

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

El Gobierno de la República del Perú  
y el Gobierno de la República Socialista de Rumanía, deseosos de fortalecer los lazos de amistad entre sus pueblos por la mutua colaboración en los campos de la cultura, la educación, la ciencia, el arte, la salud, la prensa, la radiodifusión y televisión, la cinematografía y el deporte, y declarando respetar el principio de la soberanía nacional y el de la no intervención de cualquiera de ellas en asuntos internos de la otra, han decidido celebrar el presente Convenio.

ARTICULO I

Las Partes Contratantes expresan su intención de promover toda actividad que pueda contribuir al conocimiento recíproco y desarrollo de la educación y la cultura de sus respectivos países y con tal finalidad convienen en considerar ser de interés cultural para ambos la traducción y difusión de las obras literarias y científicas producidas en el otro, así como el intercambio de informaciones referentes al desarrollo que alcancen en éste las ciencias, las artes, las letras, la educación, las publicaciones, tales como enciclopedias, manuales escolares y otras.

## ARTICULO II

Las Partes Contratantes apoyarán la colaboración que las instituciones oficiales educativas, culturales y científicas de la República del Perú y de la República Socialista de Rumanía puedan prestarse entre sí mediante el intercambio de publicaciones, producciones cinematográficas, escenográficas y musicales, microfilms y toda clase de material informativo de su especialidad.

## ARTICULO III

Las Partes Contratantes favorecerán, asimismo, las visitas de investigadores, artistas creadores e intérpretes, musicólogos, directores de orquesta y de teatro, catedráticos, escritores, cineastas, periodistas, productores de televisión y radio difusión, y demás representantes de la actividad educativa, cultural y científica, cuando tales viajes se realicen para obtener o transmitir información de ese carácter.

## ARTICULO IV

Cada una de las Partes Contratantes otorgará facilidades para que en su territorio se realicen exposiciones artísticas, científicas y educativas, representaciones teatrales, espectáculos musicales, recitales, conciertos, festivales cinematográficos y toda manifestación que contribuya al mejor conocimiento de la cultura, ~~la~~ la educación y la ciencia de la otra Parte, especialmente cuando ésta solicite que alguna entidad nacional auspicie el acto mancomunadamente con la Embajada residente.

#### ARTICULO V

Las Partes Contratantes procurarán fomentar la cooperación entre las instituciones deportivas oficiales de los dos países, y la realización de competiciones de ese género con participación de sus respectivos representantes.

#### ARTICULO VI

Cada Parte prestará su apoyo para que las personalidades científicas, educativas y culturales del otro país participen como invitados en los congresos, conferencias, festivales y otras reuniones internacionales que se celebren en el territorio nacional.

#### ARTICULO VII

Cada Parte Contratante protegerá en su territorio los derechos de la propiedad artística, intelectual y científica originaria de la otra Parte, a cuyos titulares dará las mismas facilidades que otorga a los nacionales para la percepción de sus beneficios por ese concepto.

#### ARTICULO VIII

Ambos países se comprometen a hacer respetar en sus respectivos territorios las disposiciones legales de la otra Parte relacionadas con la protección de su patrimonio nacional artístico, arqueológico e histórico, en cuanto se refieren a la prohibición de exportar bienes culturales de la parte afectada, a menos que su exportación con carácter temporal haya sido expresamente

autorizada por el Gobierno del país de origen.

#### ARTICULO IX

Dentro de una adecuada reciprocidad, cada uno de los dos Gobiernos dará facilidades para la entrada y salida temporales de piezas de los tesoros arqueológicos y artísticos del Perú y de Rumanía, cuando hayan convenido en que éstas se destinen a exposiciones culturales patrocinadas por alguno de ellos, y cumplidas las formalidades legales que autoricen esa salida temporal.

El País en que se expongan los objetos asegurará el cuidado y guardianía de los mismos mientras permanezcan en su territorio, así como su devolución.

#### ARTICULO X

Cada Parte Contratante procurará atender los pedidos que la otra Parte formule para que le proporcione asistencia científica, educacional, sanitaria o de otros aspectos culturales, por medio de especialistas que trabajen en el país beneficiario, durante términos señalados de común acuerdo.

Las condiciones de la asistencia, tales como la dieta de los especialistas y la actividad concreta que deben cumplir, se acordarán mediante protocolos entre las instituciones competentes de los dos países, y por contratos entre dichos expertos y la Parte que haya de recibir los servicios.

#### ARTICULO XI

Cada Parte ofrecerá a la otra, dentro de sus posibilidades y por medio de los canales oficialmente establecidos, becas para estudios de postgrado, en los aspectos teóricos, prácticos y de investigación educativa, científica, tecnológica, cultural y deportiva.

#### ARTICULO XII

Las Partes convienen en reconocerse, recíprocamente, los certificados de estudios de todo orden y grado, los títulos académicos y las constancias que acrediten admisión en una universidad, con los mismos derechos y limitaciones que tienen los documentos similares expedidos por las autoridades nacionales.

Los diplomas y títulos para el ejercicio de profesiones liberales y técnicas en favor de los peruanos y rumanos, tendrán plena validez en uno y otro país, satisfechas las formalidades legales de cada una de las Partes.

#### ARTICULO XIII

Mediante negociaciones que se efectuarán cada dos años, alternativamente en Lima y en Bucarest, las Partes concertarán el correspondiente programa de intercambio y actividades para la aplicación del presente Convenio, así como la organización y financiamiento de dichas realizaciones.

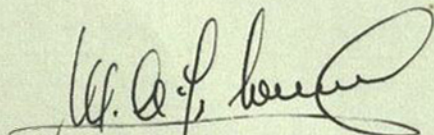
ARTICULO XIV

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después del canje de los instrumentos de ratificación, el cual se efectuará en la ciudad de Bucarest. La validez del presente Convenio será de cinco años y continuará vigente, después de este término, por nuevos periodos de dos años, mientras una de las Partes no exprese su deseo de ponerle fin. El Convenio puede ser denunciado por una de las Partes en cualquier momento, con un mínimo de seis meses de anticipación, prorrogándose sus efectos hasta la conclusión del programa bienal que en ese momento estuviera en ejecución.

EN FE DE LO CUAL firman y sellan el presente Convenio en cuatro ejemplares igualmente válidos en los idiomas español y rumano, en la ciudad de Lima a los veinte días del mes de setiembre de mil novecientos setenta y tres.

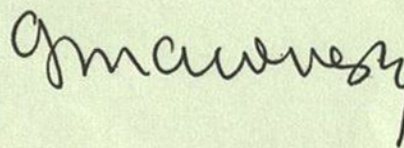
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
SOCIALISTA DE RUMANIA



General de Brigada EP.  
Miguel A. de la Flor Valle

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES



George Macovescu

MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES



A C O R D

de schimburi culturale între  
guvernul Republicii Perú și guvernul Repu-  
blicii Socialiste România

A C O R D

de schimburi culturale între  
guvernul Republicii Perú și guvernul Repu-  
blicii Socialiste România

Guvernul Republicii Perú și guvernul Repu-  
blicii Socialiste România, animate de dorința de a consoli-  
da legăturile de prietenie între popoarele lor prin colabo-  
rarea reciprocă în domeniile culturii, învățămîntului, știin-  
ței, artei, sănătății, presei, radiodifuziunii și televiziu-  
nii, cinematografilei și sportului și declarînd că respectă  
principiul suveranității naționale și al neamestecului  
oricăreia dintre ele în treburile interne ale celeilalte,  
au hotărît să încheie prezentul Acord.

Articolul 1

Părțile Contractante își exprimă intenția  
de a promova orice activitate care poate contribui la cu-

. / .

noașterea reciprocă și dezvoltarea învățămîntului și culturii în țările lor și în acest sens sînt de acord să considere ca fiind de interes cultural pentru ambele țări traducerea și difuzarea de lucrări literare și științifice apărute în cealaltă țară, precum și schimbul de informații privitoare la dezvoltarea științelor, artelor, literelor, educației, publicațiilor ca enciclopedii, manuale școlare și altele.

#### Articolul 2

Părțile Contractante vor sprijini colaborarea pe care instituțiile oficiale educative, culturale și științifice din Republica Perù și Republica Socialistă România o pot stabili între ele prin intermediul schimbului de publicații, producții cinematografice, scenografice și muzicale, microfilme și orice alte materiale informative de specialitate.

#### Articolul 3

Părțile Contractante vor favoriza, de asemenea, cooperarea reciprocă prin vizite de cercetători, artiști creatori și interpreți, muzicologi, șefi de orchestre și de teatre, cadre didactice, scriitori, cinești, ziariști, producători de televiziune și radiodifuziune și alți reprezentanți ai vieții educative, culturale și științifice, cînd asemenea călătorii se realizează în scopul obținerii sau transmiterii de informații de acest gen.

#### Articolul 4

Fiecare Parte Contractantă va acorda facilități pentru ca pe teritoriul ei să se realizeze expoziții

artistice, științifice și educative, reprezentații teatrale, spectacole muzicale, recitaluri, concerte, festivaluri cinematografice și orice manifestări care contribuie la mai buna cunoaștere a culturii, învățămîntului și științei celeilalte Părți, în special cînd aceasta ar solicita ca vreuna dintre instituțiile naționale să patroneze manifestarea respectivă împreună cu ambasada rezidentă.

#### Articolul 5

Părțile Contractante se vor strădui să faciliteze cooperarea între instituțiile sportive oficiale ale celor două țări și realizarea de competiții de acest fel cu participarea reprezentanților săi.

#### Articolul 6

Fiecare Parte va acorda sprijin pentru ca personalitățile din domeniul științei, învățămîntului și culturii din cealaltă țară să participe ca invitați la congrese, conferințe, festivaluri și alte reuniuni internaționale care ar avea loc pe teritoriul său național.

#### Articolul 7

Fiecare Parte Contractantă va proteja pe teritoriul ei drepturile de proprietate artistică, intelectuală și științifică originare din cealaltă Parte, acordînd deținătorilor săi titulari aceleași facilități pe care le acordă celor naționali în ce privește perceperea drepturilor lor.

#### Articolul 8

Ambele Părți Contractante se angajează să facă

să se respecte pe teritoriile respective dispozițiile legale ale celeilalte Părți privitoare la protejarea patrimoniului lor național artistic, arheologic și istoric, în măsura în care se referă la interzicerea exportului de bunuri culturale ale Părții afectate, cu excepția cazului în care exportul acestora cu caracter temporar a fost autorizat în mod expres de guvernul țării de origine.

#### Articolul 9

În condiții de reciprocitate adecvată, fiecare dintre cele două guverne va acorda facilități pentru intrarea și ieșirea temporară de piese din tezaurul arheologic și artistic al Republicii Perù și al Republicii Socialiste România, atunci când s-a convenit ca acestea să fie destinate unor expoziții culturale patronate de una dintre ele și au fost îndeplinite formalitățile legale care autorizează ieșirea temporară a acestora.

Tara în care se expun obiectele va asigura păstrarea și paza acestora în timp ce se află pe teritoriul său, precum și restituirea lor.

#### Articolul 10

Fiecare Parte Contractantă se va strădui să răspundă cererilor pe care cealaltă Parte le formulează în scopul de a i se asigura asistență în domeniul științific, al învățămîntului, sănătății sau în alte domenii culturale prin specialiști care să lucreze în țara beneficiară, pe termene stabilite de comun acord.

Condițiile de asistență, cum sînt diurna specialiștilor și activitatea concretă pe care trebuie să o desfășoare, se vor stabili prin protocoale între instituțiile competente din cele două țări și prin contracte între res-

pectivii experți și Partea care urmează să folosească serviciile lor.

#### Articolul 11

Fiecare Parte va oferi celeilalte Părți, în măsura posibilităților și pe canale stabilite oficial, burse de studii postuniversitare în domenii teoretice, practice și de cercetare în învățământ, știință, tehnologie, cultură și sport.

#### Articolul 12

Părțile convin să-și recunoască reciproc certificatele de studii de orice fel sau grad, titlurile academice și certificatele care atestă admiterea într-o universitate, acordându-le aceleași drepturi și limitări pe care le conferă documentelor similare eliberate de autoritățile naționale.

Diplomele și titlurile pentru exercitarea de profesii libere sau tehnice ale peruanilor sau românilor se vor bucura de deplină valabilitate în una sau alta dintre țări, după îndeplinirea formalităților legale în vigoare ale fiecăreia dintre Părți.

#### Articolul 13

Prin intermediul unor negocieri ce se vor purta din doi în doi ani, alternativ la Lima și București, Părțile vor cădea de acord asupra unui program corespunzător de schimburi și activități, în vederea aplicării prezentului Acord, cât și asupra problemelor organizatorice și financiare legate de realizarea acestora.

Articolul 14

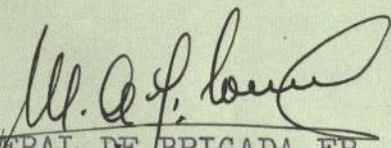
Prezentul Acord va intra în vigoare la 30 de zile după schimbul instrumentelor de ratificare, care va avea loc la București.

Prezentul Acord are o valabilitate de cinci ani și va rămâne în vigoare, în continuare, pe noi perioade de câte doi ani, dacă nici una dintre cele două Părți nu va comunica, în mod expres, celeilalte Părți dorința de a-l denunța. Acordul poate fi denunțat de către oricare din Părți, în orice moment, cu o anticipare minimă de 6 luni, efectele sale prelungindu-se însă până la încheierea programului bienal de aplicare, aflat în vigoare.

Semnat și sigilat la Lima, la 20 septembrie 1973, în patru exemplare cu aceeași valoare, în limbile spaniolă și română.

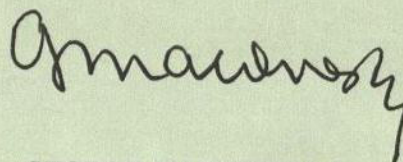
PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII PERU

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA



GENERAL DE BRIGADA EP

MIGUEL A. DE LA FLOR VALLE  
MINISTRUL RELATIILOR EXTERNE



GEORGE MACOVESCU  
MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

